



Minerva Access is the Institutional Repository of The University of Melbourne

Author/s:

Kabiak, N;Andreeva, L

Title:

Перевод крылатых выражений из советских кинофильмов на английский язык на уроке РКИ

Date:

2023

Citation:

Kabiak, N. & Andreeva, L. (2023). Перевод крылатых выражений из советских кинофильмов на английский язык на уроке РКИ. Malicki, J (Ed.). Dakovic, S (Ed.). Drużyłowska, D (Ed.). Đurđev-Małkiewicz, G (Ed.). Matkowska-Jerzyk, M (Ed.). Pytel-Pandey, D (Ed.). Rysicz-Szafraniec, J (Ed.). Wisniewski, M (Ed.). Wyraz i zdanie w językach słowiańskich monografia III, (1st), pp.85-96. Wydawnictwo Naukowe IKRiBL.

Persistent Link:

<https://hdl.handle.net/11343/355496>

НАТАЛЬЯ КАБЯК (NATALLIA KABIAK)

University of Melbourne

ORCID ID 0000-0002-8373-9163

ЛАРИСА АНДРЕЕВА (LARISSA ANDREEVA)

University of Melbourne

## **Перевод крылатых выражений из советских кинофильмов на английский язык на уроке РКИ**

### **Вступление**

В практике преподавания иностранных языков не ослабевает интерес к вопросам использования художественных фильмов как средства обучения (Курлова, 2013; Кабьяк, 2018; Altman, 1989; Wood, 1995; Herrero, Vanderschelden, 2019). В методической и учебной литературе неоднократно обсуждались вопросы восприятия субтитров, а также создания субтитров к фильмам на родном языке самими студентами-иностранцами (Garza 1991; Alonso-Pérez, 2019; Frumuselu, 2019). В данном контексте особую роль занимает изучение киноцитат из советских кинофильмов на занятиях по русскому языку как иностранному (Кудрявцева, 2008; Карпеченкова, 2012; Рожкова, 2015).

Перевод киноцитат из советских кинофильмов на английский язык практически не нашёл отражения в русско-иностранном словаре – единственным известным авторам статьи словарём, в котором даётся перевод на английский язык и толкование единичных примеров крылатых выражений из советских кинофильмов, является *Русско-английский словарь крылатых слов* Ирины Алексеевны Уолш и Валерия Павловича Беркова (Уолш, Берков, 1984). Данная проблема открывает широкие возможности работы со словом на аудиовизуальных занятиях по РКИ в процессе формирования лингвострановедческой и медиакомпетенции иностранных учащихся. Рассматривая киноцитаты в системе языковых знаков, мы следуем концепции Светланы Григорьевны Шулежковой и даём им

определение *крылатые выражения*, так как изучаемые нами киноцитаты представляют собой не одно слово, а словосочетание или предложение (Шулежкова, 2001).

Идея перевода крылатых выражений из советских кинофильмов на английский язык в процессе преподавания РКИ возникла на практических занятиях в Мельбурнском университете в результате того, что студентами неоднократно отмечались неточности в субтитрах к советским кинофильмам, что давало новый поворот занятиям и подчёркивало необходимость вовлечения самих студентов в поиск наиболее правильного, максимально точного перевода.

Данная статья отражает педагогический опыт перевода крылатых выражений из советских кинофильмов на английский язык на занятиях по РКИ. В статье обсуждается роль перевода в процессе преподавания русского языка иностранным учащимся и подчёркивается роль лингвострановедческого комментария, необходимого при переводе на английский язык. Это способствует процессу расширения знаний студентов-иностранцев о русской истории, литературе и культуре, а также лингвокультурологической адаптации иностранных учащихся к русскоязычной среде.

В статье выделяется ряд крылатых выражений, вызывающих расхождения во мнении переводчиков и, как результат, сложности их понимания в англоязычной аудитории, обусловленные культурными и историческими составляющими русского языка, предлагаются методы работы с переводом крылатых выражений на занятии по РКИ. В качестве примеров перевода на английский язык используются фрагменты субтитров к советским кинофильмам на сайтах онлайн-кинотеатра киноконцерна "Мосфильм", *sovietmovie-online.com*, *www.imdb.com* и на лицензионных дисках компании *RUSCICO*.

### **Перевод крылатых выражений из советских кинофильмов в методике преподавания РКИ**

Существует ряд работ, посвящённых вопросам перевода в процессе изучения русского языка как иностранного (Нечаева, 1994; Попович, 2011). Перевод как средство обучения выполняет ряд функций, одна из которых – „овладение изучаемым языком через

сопоставление с родным языком учащихся” (Азимов, Щукин, 2009, с. 194). Следует отметить, что в случае с крылатыми выражениями из советских кинофильмов перевод как средство семантизации не исчерпывает всех значений слов в составе крылатых выражений, включающих в себя целый пласт культурной информации.

Лингвисты относят крылатые выражения из советских кинофильмов к прецедентным текстам, которые имеют историко-культурную, страноведческую ценность и характеризуются краткостью, парадоксальностью высказывания, меткостью, социальной значимостью и имеют запоминающуюся форму (Костомаров, Бурвикова, 1994, с. 73, с. 76). Екатерина Львовна Кудрявцева выделяет ряд „интерситуативных” крылатых выражений, которые неразрывно связаны с историей, культурой, бытовыми реалиями носителей языка и требуют от говорящего и слушающего владения информацией, превосходящей контекстуальные рамки одного фильма (Кудрявцева, 2008, с. 26). Советская киноцитата представляет собой „концептуальный код”, „симбиоз различных мини-жанров речевого узуса от шутливых приговорок [...] до пословиц, содержащих в себе этическую оценку, мораль, [...] что даёт возможность изучать её как лингвокультурологический объект” (Рожкова 2015, с. 229-230). Таким образом, в процессе перевода на английский язык крылатые выражения из советских кинофильмов целесообразно рассматривать как “текст-код”, который выделяется из окружающего его семиотического контекста и “неосознанно существует в голове сказителя, [...] организуя его память и подсказывая ему пределы возможного варьирования текста” (Лотман, 1992, с. 150-151).

### **Роль лингвострановедческого комментария**

Бесспорно, перевод на английский язык крылатых выражений из советских кинофильмов невозможен без лингвострановедческого комментария – информации о национально-культурном компоненте лексики, предназначенной для изучающих иностранные языки (Азимов, Щукин, 2009, с. 128-129). При помощи лингвострановедческого комментария иностранные учащиеся преодолевают смысловые барьеры, связанные с пониманием содержания прецедентных текстов, повышают уровень страноведческой и социокультурной

компетенции (Ibid, с. 281). В процессе перевода на английский язык крылатых выражений из советских фильмов необходимо учитывать не только толкование выражения в современном русском языке и контекст, в котором оно употребляется, но и оттенки значения отдельных компонентов в составе крылатого выражения.

Рассмотрим несколько примеров перевода крылатых выражений из советских кинофильмов на английский язык и обратим внимание на особенности работы с лингвострановедческим комментарием в процессе перевода крылатых выражений с русского языка на английский на занятии по РКИ.

### **Примеры перевода крылатых выражений из советских кинофильмов на английский язык**

Название фильма *Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика* (реж. Л. Гайдай, 1966) переводится на английский как *Abduction in the Caucasus, or New Adventures of Shurik* ([cinema.mosfilm.ru](http://cinema.mosfilm.ru), [sovietmoviesonline.com](http://sovietmoviesonline.com)), *Kidnapping, Caucasian Style, or Shurik's New Adventures* (RUSCICO), *The Prisoner of the Caucasus* (Beumers, 2009, p. 139). Именно Нина – *Студентка, комсомолка, спортсменка, наконец, она просто красавица* – является центральной героиней гайдаевской комедии, что отражено в названии фильма. Нину похищают с целью выдать замуж за неинтересного ей человека, поэтому в переводе фильма на английский язык необходимо выделить существительное *пленница* – *captive, prisoner*, а не *похищение* – *kidnapping* (Русско-английский словарь, 1997, с. 361, с. 397). Следует также разграничить варианты перевода на английский язык слова “пленница”, опираясь на события в фильме. Нину крадут и держат на даче Саахова, а не сажают в тюрьму, поэтому *captive* можно считать более удачным вариантом перевода на английский язык.

Таким образом, при помощи наводящих вопросов студентам предлагается самим определить наиболее точный и соответствующий содержанию фильма вариант перевода:

1. Кто главная героиня фильма?
2. Какие варианты перевода на английский язык слова “пленница” вы можете предложить?

3. Какой из вариантов перевода является наиболее точным? Почему?

4. Предложите свой вариант перевода названия фильма.

Крылатое выражение *Студентка, комсомолка, спортсменка, наконец, она просто красавица*, которое употребляется в фильме по отношению к Нине, в современном русском языке имеет несколько значений: „1. О красивой девушке. 2. О спортсменке. 3. О девушке по имени Нина” (Дядечко, 2008, с. 659). Так реализуется процесс экфории – оживления накопленного опыта по одной детали (Костомаров, Бурвикова, 1994, с. 76), в качестве которой выступает крылатое выражение. В субтитрах оно переводится как *A student, a Young Communist, an athlete, and last but not least, a beauty (cinema.mosfilm.ru, sovietmoviesonline.com), A student... a Komsomol member... an athlete... And with all this, she's just a beauty (RUSCICO)*.

Крылатое выражение включает существительное *комсомолка (a Komsomol member, a Young Communist)*, имеющее значение „член комсомола – Коммунистического союза молодёжи” (Ожегов, 2012, с. 242). Понятие *комсомолка* принадлежит к эпохе создания фильма и требует составления лингвострановедческого комментария. Такое задание предлагается студентам в группах.

Крылатое выражение *Иван Васильевич меняет профессию* является названием эксцентрической кинокомедии, снятой режиссёром Леонидом Иовичем Гайдаем в 1973 году по мотивам пьесы Михаила Афанасьевича Булгакова *Иван Васильевич* и используется в современном русском языке, когда речь идёт об изменении профессии (Дядечко, 2008, с. 258-259).

Существует несколько вариантов перевода названия фильма на английский язык: *Ivan Vasilyevich Changes His Profession (www.imdb.com), Ivan Vasilievich Changes Profession (Beumers, 2009), Ivan Vassilyevich Changes Occupation (cinema.mosfilm.ru), Ivan Vasilievich: Back to the Future (sovietmoviesonline.com)*. Последний из вариантов не совсем точно отражает как события, описанные в фильме, так и современное толкование крылатого выражения. *Back to the Future*, означая *назад в будущее*, семантически не включает изменение должности управдома Ивана Васильевича Бунши на *профессию* царя Ивана Грозного, а также его путешествие в прошлое. В связи с этим

целесообразно предложить студентам-иностранцам порассуждать о том, насколько удачным является данный перевод, и привести соответствующие аргументы.

Приведём пример задания из учебника *Любимые советские фильмы на уроке РКИ* (Кабяк, 2022, с. 123):

В переводе на английский язык существует несколько версий названия фильма. Одна из них — «Ivan Vasilyevich: Back to the Future», что в переводе на русский язык означает «Иван Васильевич: назад в будущее». Можно ли считать данный перевод удачным? Аргументируйте свой ответ.

*Наши люди в булочную на такси не ездят* из комедии *Бриллиантовая рука* (реж. Л. Гайдай, 1968) – одна из самых популярных киноцитат в современном русском языке (Kabiak, 2020) – в субтитрах переводится как *Our tenants don't go to the baker's in a taxi* ([cinema.mosfilm.ru](http://cinema.mosfilm.ru), [sovietmoviesonline.com](http://sovietmoviesonline.com)). Исследователи отмечают целый ряд советских реалий, которые стоят за данным крылатым выражением. Они включают противопоставление *наши – не наши* (противопоставление западной и советской моделей жизни), изображающее западную культуру как чуждую. Тот, кто побывал за границей, становился подозрительным, за ним нужно было следить. Кроме этого, в выражении присутствует неодобрительная оценка богатства, так как поездка на такси являлась непозволительной роскошью для советского человека (Рожкова, 2015, с. 231). В качестве задания студентам предлагается ответить на вопрос: насколько уместным является перевод словосочетания *наши люди* как *Soviet people*?

Диалог – *Ну, будете у нас на Колыме... Будете у нас на Колыме – милости просим. – Нет, уж лучше вы к нам* в современном русском языке разыгрывается при прощании и взаимном приглашении друг друга в гости в будущем (Елистратов, 2010, с. 53). Однако такое шутовое, на первый взгляд, прощание представляет собой напоминание о сталинских репрессиях в СССР: Колыма (разг. от Колымский край) – это регион на северо-востоке России, в годы массовых репрессий известный как место расположения лагерей с особенно тяжёлыми условиями жизни и работы (Кабяк, 2022, с. 46). При переводе на английский язык данное значение утрачивается вследствие замены географического региона Колыма, исторически связанного с репрессиями 1932–1953 годов, на гораздо более обширный

регион Сибирь: – *If you get a chance to go to Siberia... If you get a chance to go to Siberia, you'll be very welcome. – Why don't you better come to see us?* (*cinema.mosfilm.ru, sovietmoviesonline.com*). Таким образом, более точный перевод на английский язык должен включать название географического региона Колымский край, а также лингвострановедческий комментарий, который предлагается составить самим студентам: *If you get a chance to go to Kolyma, you'll be very welcome.*

В крылатом выражении *Кто ж его посадит?!.. Он же памятник!* наблюдается игра слов, построенная на столкновении прямого и переносного значения глагола *посадить*. Владимир Станиславович Елистратов даёт следующее толкование выражения: „иронично об употреблении глагола «посадить» в значении «посадить в тюрьму», а также о любой двусмысленной ассоциации, когда слова употребляются в нескольких значениях” (Елистратов 2010: 138-139). Студентам предлагается уточнить значения слова *посадить* в толковом словаре и определить, какое из значений этого слова использует в своей реплике герой фильма *Джентльмены удачи* (реж. А. Серый, 1971) Косой. После работы со словарём студентам даются фрагменты английских субтитров – *How could the poor guy sit down? An iron monument like that!* (*sovietmoviesonline.com*) – и предлагается ответить на вопрос: почему из перевода исчезает юмор?

*Хорошо сидим* – реплика Харитонова, соседа Бузыкина в фильме *Осенний марафон* (реж. Г. Данелия, 1979), „сопровождающая застолье” (Елистратов, 2010, с. 286), так обычно говорят „о задушевной беседе, о застолье в хорошей компании” (Дядечко, 2008, с. 727). Перевод в субтитрах – *Aren't we having a good time?* (*sovietmoviesonline.com, RUSCICO*) – не отражает значения русского гостеприимства и застолья в русской культуре, которое сопровождается тостами и состоит из нескольких фаз (Сергеева, 2010, с. 70-71). Данный перевод может быть применён ко множеству ситуаций: *To have a good time* можно и в кафе, и в кинотеатре, и в парке, и во время отпуска. В качестве задания студентам предлагается составить список других киноцитат из советских или российских кинофильмов, которые произносятся во время застолья, и перевести их на английский язык. Одним из примеров может быть выражение *Я требую продолжения банкета!* из комедии *Иван Васильевич меняет профессию*.

Отдельные вопросы в восприятии и в переводе на английский язык студентами-иностранцами представляют крылатые выражения, в составе которых встречается устаревшая лексика: *Ты пошто боярыню обидел, смерд?! / Why did you hurt this Boyar woman, you lowly man?*, *Ты чьих будешь? Чей холоп, спрашиваю? / Who do you belong to? Whose self are you?*, *Эх, красота-то какая! Леночка! / Oh, how beautiful it is! Beauteous!*, *Кемска волость / Kemsk Region* из фильма *Иван Васильевич меняет профессию*. Интересную группу для изучения составляют крылатые выражения, элементы которых не имеют эквивалентов ни в русском, ни в английском языках. Как правило, это фразы из комедий советских режиссёров, нередко содержащие подражание иностранным языкам и широко вошедшие в повседневное использование после выхода фильмов на экран: *Бамбарбия. Кургуду / нет перевода в субтитрах (Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика)*, *Цигель, цигель, ай-лю-лю! / нет перевода в субтитрах, Руссо туристо, облик морале, ферштейн?! / Russo turista, capito, moralita! Verstehen? (Бриллиантовая рука)*, *Уно моменто / нет перевода в субтитрах (Формула любви, реж. М. Захаров, 1984)*. Интерес студентов-иностранцев вызывают и крылатые выражения, в составе которых наблюдается искажение грамматических и фонетических норм русского языка: *Налетай, торопись, покупай живопись! / Hurry! Be smart! Buy fine art! (Операция "Ы" и другие приключения Шурика, реж. Л. Гайдай, 1965)*, *Чей туфля? – Моё / Whose shoe? Mine... (Кавказская пленница, или Новые приключения Шурика)*, *Достаточно одной таблэтки / One pill will be enough (Бриллиантовая рука)*, *Всё. Кина не будет. Электричество кончилось / That's it. End of the line! This is where we get off, boys! (Джентльмены удачи)*, *Тебя поcodют, а ты не воруй / They'll lock you up. Next time don't steal... (Берегись автомобиля, реж. Э. Рязанов, 1966)*.

### Заключение

В статье мы обозначили методы работы над переводом крылатых выражений из советских фильмов на английский язык на занятиях по РКИ. Отмечено значение перевода в процессе изучения русского языка как иностранного, а также лингвострановедческого комментария к советским киноцитатам. В статье также предложена

методика работы со словом, направляющая студентов на поиск наиболее точного выбора из представленных вариантов перевода и являющаяся стимулом для поиска самими студентами новых вариантов, что оживляет урок и даёт иностранным учащимся дополнительную мотивацию изучать русский язык и культуру.

### Библиография

- Азимов, Э., Шукин, А. (2009). *Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)*. Москва: Издательство ИКАР [Azimov, E., Shchukin, A. (2009). *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i poniatii (teoriia i praktika obucheniia iazykam)*. Moskva: Izdatel'svto IKAR].
- Дядечко, Л. (2008). *Крылатые слова нашего времени: толковый словарь: более 1000 единиц*. Москва: НТ Пресс [Diadechko, L. (2008). *Krylatye slova nashego vremeni: tolkovyi slovar': bolee 1000 edinits*. Moskva: NT Press].
- Елистратов, В. (2010). *Словарь крылатых фраз российского кино*. Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА [Elistratov, V. (2010). *Slovar' krylatykh fraz rossiiskogo kino*. Moskva: AST-PRESS].
- Кабяк, Н. (2018). Советские кинофильмы на уроке РКИ: комедия Л. Гайдая "Иван Васильевич меняет профессию". *Русский язык за рубежом*, 1 (266), с. 91-113 [Kabiak, N. (2018). Sovetskie kinofil'my na uroke RKI: komediia L. Gaidaia "Ivan Vasil'evich meniaet professiiu". *Russkii iazyk za rubezhom*, 1 (266), s. 91-113].
- Кабяк, Н. (2022). *Любимые советские фильмы на уроке РКИ: учебное пособие*. Москва: ФЛИНТА [Kabiak, N. (2022). *Liubimye sovetskie fil'my na uroke RKI: uchebnoe posobie*. Moskva: FLINTA].
- Карпеченкова, Ю. (2012). *Обучение крылатым выражениям русского языка студентов-иностранцев (на материале отечественного кино)* [Karpechenkova, Yu. (2012). *Obuchenie krylatym vyrazheniiam russkogo iazyka studentov-inostrantsev (na materiale otechestvennogo kino)*].
- Костомаров, В., Бурвикова, Н. (1994). Как тексты становятся прецедентными. *Русский язык за рубежом*, 1 (94), с. 73-76 [Kostomarov, V., Burvikova, N. (1994). *Kak teksty stanoviatsia pretsedentnymi*. *Russkii iazyk za rubezhom*, 1 (94), s. 73-76].
- Кудрявцева, Е. (2008). Цитирование фрагментов речи персонажей художественных фильмов как необходимая составляющая изучения РКИ. *Русский язык за рубежом*, 1, с. 20-28 [Kudriavtseva, E. (2008). *Tsitirovanie fragmentov rechi personazhei khudozhestvennykh fil'mov kak neobkhodimaia sostavliaiushchaia izucheniia RKI*. *Russkii iazyk za rubezhom*, 1, s. 20-28.]

- Курлова, И. (2013). Работа с учебными, мультипликационными и художественными фильмами на уроке РКИ. *Сборник научно-информационных материалов по итогам проведения мероприятий, посвящённых празднованию Дня русского языка в Болгарии, Сербии, Словении, Греции* (с. 110-114). Москва: Институт русского языка и культуры МГУ имени М.В. Ломоносова [Kurlova, I. (2013). *Rabota s uchebnymi, mul'tiplikatsionnymi i khudozhesnennymi fil'mami na uroke RKI. Sbornik nauchno-informatsionnykh materialov po itogam provedeniia meropriiati, posviashchonnykh prazdnovaniiu Dnia russkogo iazyka v Bolgarii, Serbii, Slovenii, Gretsii* (s. 110-114). Moskva: Institut russkogo iazyka i kul'tury MGU imeni M.V. Lomonosova].
- Лотман, Ю. (1992). *Избранные статьи: в 3 т. Т. 1*. Таллин: Александра [Lotman, Yu. (1992). *Izbrannye stat'i: v 3 t. T. 1*. Tallin: Aleksandra].
- Нечаева, В. (1994). *Методика обучения переводческой деятельности (в рамках курса русского языка как иностранного)*. Москва: Русский язык [Nechaeva, V. (1994). *Metodika obucheniia perevodcheskoi deiatel'nosti (v ramkakh kursa russkogo iazyka kak inostrannogo)*. Moskva: Russkii iazyk].
- Ожегов, С. (2012). *Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений*. Москва: ООО Издательство "Мир и Образование": ООО "Издательство Астрель": ООО "Издательство Оникс" [Ozhegov, S. (2012). *Tolkovyi slovar' russkogo iazyka: ok. 100 000 slov, terminov i frazeologicheskikh vyrazhenii*. Moskva: ООО Izdatel'stvo "Mir i Obrazovanie": ООО "Izdatel'stvo Astrel": ООО "Izdatel'stvo Oniks"].
- Попович, И. (2011). Место перевода с родного языка в процессе усвоения русского языка как иностранного. *Теория и практика общественного развития*, 2, с. 368-370 [Popovich, I. (2011). *Mesto perevoda s rodnogo iazyka v protsesse usvoeniia russkogo iazyka kak inostrannogo. Teoriia i praktika obshchestvennogo razvitiia*, 2, s. 368-370].
- Рожкова, П. (2015). К проблеме изучения советских киноцитат в лингвокультурологическом контексте. *Советский социокультурный проект: исторический шанс или глобальная антиутопия: материалы Международной научной конференции, Уральский федеральный университет*, с. 228-232 [Rozhkova, P. (2015). *K probleme izucheniia sovetskikh kinotsitat v lingvokul'turologicheskom kontekste. Sovetskii sotsiokul'turnyi proekt: istoricheskii shans ili global'naia antiutopiia: materialy Mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, Ural'skii federal'nyi universitet*, pp. 228-232].
- Русско-английский словарь: ок. 100 тыс. слов и словосочетаний*. (1997). Под ред. Р. Даглиша. Москва: Русский язык [Russko-angliiskii slovar': ok. 100 tys. slov i slovosochetanii. (1997). Pod red. R. Daglisha. Moskva: Russkii iazyk].

- Сергеева, А. (2010). *Русские: стереотипы поведения, традиции, ментальность*. Москва: Флинта: Наука [Sergeeva, A. (2010). *Russkie: stereotipy povedeniia, traditsii, mental'nost'*. Moskva: Flinta: Nauka].
- Уолш, И., Берков, В. (1984). *Русско-английский словарь крылатых слов*. Москва: Русский язык [Uolsh, I., Berkov, V. (1984). *Russko-angliiskii slovar' krylatykh slov*. Moskva: Russkii iazyk].
- Шулежкова, С. (2001). *Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие*. Москва: Азбуковник [Shulezhkova, S. (2001). *Krylatye vyrazheniia russkogo iazyka, ikh istochniki i razvitie*. Moskva: Azbukovnik].
- Alonso Pérez, R. (2019). Enhancing Student Motivation through Film Subtitling Projects, pp. 108-126. In *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-led Teaching* / edited by Carmen Herrero and Isabelle Vanderschelden. Multilingual Matters.
- Altman, R. (1989). *The video connection: integrating video into language teaching*. Houghton Mifflin.
- Beumers, B. (2009). *A history of Russian cinema*. Bloomsbury.
- Garza, T. (1991). Evaluating the Use of Captioned Video Materials in Advanced Foreign Language Learning. *Foreign Language Annals*, 24(3), pp. 239–258.
- Frumuselu, A. (2019). "A Friend in Need Is a Film Indeed". Teaching Colloquial Expressions through Television Series and Subtitling, pp. 92-107. In *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-led Teaching* / edited by Carmen Herrero and Isabelle Vanderschelden. Multilingual Matters.
- Kabiak, N. (2020). "Winged phrases" from Soviet cinema: the use and dynamics of high-frequency film quotations in modern Russian. *Using Film and Media in the Language Classroom: Reflections on Research-led Teaching* / edited by Carmen Herrero and Isabelle Vanderschelden. (2019). Multilingual Matters.
- Wood, D. (1995). *Film communication theory and practice in teaching English as a foreign language*. E. Mellen Press.
- cinema.mosfilm.ru  
imdb.com  
sovietmoviesonline.com

## **Translation of winged phrases from Soviet films into English in the Russian-as-a-foreign language classroom**

### **Summary**

The article illustrates a pedagogical approach to the translation of winged phrases from Soviet films into English in the Russian-as-a-foreign language classroom. Several winged phrases are highlighted, such as those which cause disagreement between translators creating comprehension difficulties in the English-speaking classroom due to the cultural and historical components of Russian. The role of translation as a pedagogical tool in the process of Russian-as-a-foreign language acquisition is discussed and an analysis of various options of translation of winged phrases into English is offered. The aim is to involve students in the search for the most accurate precise translation. The importance of linguistic and country studies commentary is highlighted. This is connected to the translation into English in the process of widening students' knowledge about Russian history, literature and culture as well as the importance of linguistic and cultural adaptation of foreign students to a Russian-speaking environment.

*Keywords:* winged phrases, Soviet film, translation into English, Russian-as-a-foreign language.

## **Tłumaczenie skrzydlatych wyrażeń z filmów sowieckich na język angielski na zajęciach z języka rosyjskiego jako obcego**

### **Streszczenie**

W artykule omówiono wykorzystanie tłumaczenia skrzydlatych wyrażeń z filmów sowieckich na język angielski w procesie nauczania języka rosyjskiego jako obcego. Wyróżniono szereg skrzydlatych wyrażeń, dla których tłumacze proponują różniące się od siebie przekłady, powodując tym samym trudności w ich odbiorze przez anglojęzycznych uczących się. Wynikają one (trudności) z faktu, iż semantyka oryginalnych jednostek rosyjskich zawiera w sobie elementy kulturowe i historyczne. W tekście przedstawiono rolę tłumaczenia jako narzędzia dydaktycznego w procesie opanowywania języka rosyjskiego, a także zaproponowano przykłady ćwiczeń nastawionych na zaangażowanie studentów w poszukiwanie maksymalnie precyzyjnego przekładu skrzydlatych słów. Zwrócono uwagę na znaczenie komentarza lingwokulturowego, który pozwala pogłębić wiedzę o historii, literaturze i kulturze Rosji, będącego tym samym narzędziem adaptacji lingwokulturowej studentów zagranicznych do środowiska rosyjskojęzycznego.

*Słowa kluczowe:* skrzydlate wyrażenia, kino sowieckie, tłumaczenie na język angielski, język rosyjski jako obcy.